

中華才旦多用語辭典



式 中華宅用語詞典

現代中華オタク用語辞典・弐

● 目次

はじめに ----- 2

第2章：知る人ぞ知る中華オタク用語

5、アイドルオタク編 ----- 4

6、エロ・男女関係編 ----- 33

第3章：略語・四字熟語 ----- 45

S A M P L E
とがき

● 索引 ----- 52

第2章：知る人ぞ知る中華オタク用語

5、アイドルオタク編

この部分ではアイドルに関する言葉を取り上げて紹介したいと思う。

「はじめに」の部分でも少し触れたが、一つの「アイドルオタク」で括っても、韓流スター・日本のジャニーズやAKB系・中華系芸能界などたくさんファンクラスタを包括している。各クラスタ詳細や、ディープなところまで踏み込んで記載したらきりがないので、アイドルオタク編では、所属クラスタと関係なく、共通で使う言葉を優先的に紹介する。紹介する際、どのクラスタが発祥か、どのクラスタで一番使われているかも含めて説明する。なお、単語の順序は特に意識しなかったため、検索する際、最後の索引をご活用いただきたい。

中国語読み	分類	名詞
àidòu 爱豆	意味	アイドル
	類義語	偶像
	派生語	—

【解説】

「アイドル」の発音を中国語として当てたものである。同義の「偶像」という言葉もあるが、一昔前で使用される硬い言葉だと認識され、現在のインターネット上では、「爱豆」での表記を多く見かける。

中国語読み	分類	名詞、動詞
fēn 粉	意味	ファン、何かにハマっている
	類義語	○○吹、○○苏、○○骑
	派生語	路人粉、粉头、洗粉、吸粉、固粉

【解説】

「粉」は英語「Fans」の中国語訳である「粉丝 (fěnsī)」の冒頭一文字を切り取って親しく、かつ簡易的な言い方である。名詞の他に、後ろにアイドルの名前を入れて使うと、「○○さんにハマっている」という動詞的な使い方にもなる。

「粉」は一文字であるが、前後に修飾語を入れると新しい造語がたくさんできる。例えば、「路人粉 (lùrénfěn)」。通りすがりの人を意味する

「路人」に「粉」、ガチのファンではないが、好感度が高い人を指す。

「粉」にリーダーを意味する「头 (tóu)」との組み合わせの「粉头 (fěn tóu)」は、ファンクラブのリーダーを指す。そして最後の「洗粉

(xǐfěn)」は麻雀用語「洗牌 (xǐpái) = 牌を混ぜ合わせる」が由来である。何からの手段を使い、押し変させることを意味する。特に、同じアイドルグループ内でのメンバーで推しを、ネガティブな発言で使われている。同じ用途でポジティブの場合は発音が似てる「吸粉 (xīfěn)」を使う、

「吸」は吸い込みのニュアンスがある。なお、吸い込んだファンをさらに定着、固めさせることは「固粉 (gùfěn)」という。

SAMPLE

例 1：アンチがSNSへの投稿

「他家微博上那些自称是「粉」点开头像——水的账号，明显是在就平洗粉的。」

日本語訳：

「他メンのツイートにファンじゃないけど、好感度高い云々投稿している人がいるけどアイコンをタップしたら全員裏垢だった。絶対お金で買ったやつで押し変が目的だな。」

例 2：ファンがSNSへの投稿

「这次组合上的综艺虽然只有网络放送但是制作水准不错，好几个大V都在推，应该能吸很多粉」

日本語訳：

「今回グループが出演するバラエティ番組はネット上でしか放送されないけど出来がよくて、結構影響力のあるアカウントにオススメされているからこれでファンは増えるだろうね。」

近年、SNSをはじめ、各種ネット媒体が発達し、自分の推しに対しての情報収集はもちろん、同じ趣味のファン同士との出会いも以前より、やりや

れるシーンで使う。方言由来だと言われるが、どちらの方言かについて諸説ある。

例：ファンがSNSへの投稿

「竟然編料黑我家爱豆?! 胆儿挺肥啊! 看我怎么往死里怼你!」

日本語訳：

「デタラメな噂話でうちの推しを叩くとはいい度胸だな! 死ぬまであんたを叩き潰すぞ!」

6、エロ・男女関係編

この部分ではエロコンテンツを含めた男女関係にまつわる言葉を取り上げて紹介したいと思う。夏コミで出させていただいた「中華オタク用語辞典」ですでに一部の単語に触れたと思うが、もう少しディープな単語も紹介しようと考えている。

エロコンテンツは男性向け女性向け問わず、日本からの影響が大きい。故に日本語が直接引用されたものが比較的多く、アダルトに関しては特にそうである。このような言葉が中華圏に伝わる際、基本平仮名が脱落し、漢字のみ残留して男性オタク中心に広がる。このようなパターンの例はたくさんあり、意味は日本語とほぼ同様であるため、本誌では基本取り上げないつもりである。比較的に二次元コンテンツに対して使う単語や、日本語とのニュアンスが違うものを中心に紹介していきたいと思う。

なお用語のチョイスもいつも通り、筆者の独断と偏見である。単語の順序も特に意識しなかったため、検索する際、最後の索引をご活用いただきたい。

中国語読み	分類	名詞、形容詞
gōngkǒu エロ	意味	エロい
	類義語	18禁、H、黄爆、汚
	派生語	エロ漫画、埃罗

【解説】

日本語由来の「エロい」は中華オタクの中で漢字の「エロ」のみ残留してすっかり定着した。同様に、18禁やHなど日本アダルト特有の表現も浸透している。使い方は日本語とほぼ同じく、名詞か形容詞として使う。

例 1：アイドルオタクがSNSへの投稿

「新墙头的颜真是太美了，特别是侧颜的线条炒鸡エロい」

日本語訳：

「最近ハマったアイドルの顔が美しすぎる、特に横顔のライン超エロいわ。」

例 2：SNSへの投稿

「藏在家里的エロ漫画被父母发现了，现在开始开家庭会议，大家祝我好远目（远目）」

日本語訳：

「隠しているエロマンガが親にバレた、いまから家族会議なんだけど皆私の健闘を祈れ（遠い目）」

中国のSNS「微信」で「隠している言葉は普遍検索キーワードである」という意味で、「エロ漫画（gōngkōu mānhuà）」はもちろん引かれる。そのため、2017年4月で放送された「エロマンガ先生」がビリビリ動画でのタイトルは「エロ漫画」のような中国語訳を採用せず、発音の「埃罗芒阿老师（ài luōmángā lǎoshī）」にした。

「エロ」の少しローカルの言い方だと「黄暴（huángbào）」か「汚（wū）」がある。「黄暴」は10年前ほどから使われているネット用語で、元ネタがインタビューを受けた学生さんがインターネット上氾濫しているわいせつ動画に対するコメント「很黄很暴力＝（いやらしくて暴力的）」である。今日に至り、略した言い方のほうが広く使われている。「汚」は比較的新しい言い方で、日本語の「汚い」からという節もあるが、中国語の中でも同じ漢字があるため、由来が不明のままである。

ニュアンスの違いとして、「エロ」はエロコンテンツを指す以外に、身体・仕草など性癖に響くことに対して使うことが多く、「黄暴」か「汚」は発する言葉に対して限定的に使う。

「有个能干的妹妹真好，羡慕悠哥…」

日本語訳：

「なんでもやってくれる妹（意味深）がいていいな。ヨスガノソラの春日野悠羨ましい…」

中国語読み	分類	動詞
tuōtuán 脱团	意味	誰かと交際しはじめる
	類義語	—
	派生語	—

【解説】

「脱团」とは、「死ね死ね团」から離脱することで、転じて独身から誰かと付き合い始めるの意味である。なお、独身者は日本と同様に「团员」とも呼ばれる。

ちなみに、「死ね死ね团」は古く美氏作のギャグ漫画『初中卓球部』に登場するが、本作品は中国で一般的に浸透している。

例：SNSへの投稿

「下周就是圣诞节了然而我还没有脱团…」

日本語訳：

「来週はクリスマスなのに私はまだ独身のままじゃ…」

第3章 略語・四字熟語編

この部分では、中華オタクがネット上でよく使う四字熟語について説明を行う。厳密にいうと、四文字に略した言葉のほうが多く、また三文字、五文字のものも一部存在する。本誌のページ数の関係上、今回は一部しか取り上げられないが、今後の続編で引き続き書く予定である。

喜闻乐见	中国語読み	xīwénlèjiàn
	類義語	好评如潮
	意味	人々が喜んで聞き楽しんで見るもの、文芸作品を指すことが多い

【解説】

「喜闻乐见」は本来、庶民に大いに歓迎されるものを評価する四字熟語であり、特別な文芸作品を指すことがなかった。中華人民共和国が建国された当時、国务院総理（首相）を務めた周恩来がこの言葉を使い、文化部へ辛口なコメントをした経緯があるため、広く知られ、文芸作品を評価する際定着した言葉となった。

「喜闻乐见」は限定的なオタク用語ではないが、オタクがこの言葉を利用する際、本来の意味よりサービスシーンを期待していることや、都合のよい展開を表現する。例えば、例1をご覧ください。

例 1：アニメへのコメント

「男主的御弟之男2男不其来女装然后入男主的后宫了，真是喜闻乐见的展开。」

日本語訳：

「主人公幼馴染の友人はやっぱり女装してハーレムの一員に、なんという俺得の展開。」

「喜闻乐见」はいくつかの日本ネットニュースで紹介されたことがあるが、この言葉が新しい造語だと勘違されてしまっていることがある。実は古典の書籍にちゃんと掲載されているので、ネットユーザーに作られたわけではない。ほぼ同じ使い方になるのは、「好评如潮 (hǎopíng rúcháo)」である。好評価の意味で、以下のような用例がよく見かける。

例 2：ゲーム掲示板のコメント

「这次国服活动的新礼装好棒，特别是黑杯布姐，简直好评如潮」

日本語訳：

「今回中華鯖キャンペーンの新礼装がなかなかいい、特に黒聖杯のブリュン、マジやばい」